

Lettre numéro 48 – juin 2014

## Découverte: <Edukado.net>, un site pour apprendre et enseigner l'espéranto

### 1) Bonjour, Katalin Kovats, pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Je m'appelle donc Katalin Kovats, linguiste, professeur de russe, d'italien et d'espéranto. Je suis aussi spécialiste en méthodologie et j'ai pendant des années formé de jeunes professeurs de langues. Ma propre thèse de doctorat avait pour thème *La valeur propédeutique de l'espéranto*.



### 2) Vous vous occupez actuellement du site edukado.net, pouvez-vous nous dire comment est né ce site ?

J'ai créé le site [www.edukado.net](http://www.edukado.net) en 2001 dans le but de soutenir

les personnes enseignant l'espéranto de par le monde, en leur fournissant des informations détaillées sur le matériel d'enseignement existant, livres, disques, jeux, etc. Bien vite, j'ai commencé à mettre également à leur disposition du matériel prêt à l'usage, produit par edukado.net. Dès le début, une fondation américaine, ESF, a soutenu le projet en finançant la première version du site et le travail de son rédacteur jusqu'à aujourd'hui. Il est intéressant de souligner aussi que lorsque, il y a quelques années, une refonte totale du site s'est montrée nécessaire, ce sont les usagers eux-mêmes qui ont rassemblé les 35 000 € nécessaires. Cela montre que ce site est important pour ses utilisateurs.

### 3) Que peut-on trouver sur edukado.net ?

Pour ne nommer que les choses les plus importantes : j'ai déjà parlé du catalogue des divers matériels d'enseignement disponibles sur le marché. C'est la rubrique [Katalogo] qui décrit 500 ouvrages. S'y ajoutent les 800 exercices et activités prêts à l'usage sous [Instrumaterialoj]. Le site soutient de plus l'organisation de cours de par le monde en annonçant ceux-ci dans la rubrique [Kursejo] tandis qu'enseignants et apprenants peuvent échanger sur le [Forumo], se tenir au courant en cliquant sur [Novaĵoj] ou trouver des correspondants en utilisant le [Koresponda servo]. Tous ces services sont gratuits.

À part ça, notre site devient un important gardien de l'histoire de l'enseignement de notre langue en collectionnant les documents s'y rapportant – [Dokumentejo] et [Filmejo] – et en honorant les grands pédagogues espérantistes dans son [Panteono].

Enfin, une activité essentielle du site est l'organisation des examens de langue selon le prestigieux système européen CECR : à ce jour, 1500 diplômés de 60 pays différents.

## Ils l'ont fait... dans leur région

### Auvergne (03, 15, 43, 63)

Contact régional : Eugène PAPCIAK • Tél. 04 73 38 45 33 • [j.e.papciak@wanadoo.fr](mailto:j.e.papciak@wanadoo.fr)

- **Clermont-Ferrand (63) : Conférence de Mikael Lineckij** – 3 juin  
En tournée de conférence en Europe, l'Ukrainien Mikael Lineckij a fait un court séjour en Auvergne. Accueilli au Centre associatif Jean-Richepin, il a parlé de son pays avant de répondre aux questions du public qui ont porté essentiellement sur les événements politiques qui secouent actuellement l'Ukraine. Il a livré son analyse personnelle de la situation politique dans la partie audiphone, à l'est de l'Ukraine. (selon *La Montagne*).

### Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72,85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud@free.fr](mailto:laurent.vignaud@free.fr)

- **La Roche-sur-Yon (85) : Conférence de Mireille Grosjean** – 19 avril  
Mireille Grosjean a participé à l'animation du stage d'espéranto à La Roche-sur-Yon le 19 avril 2014. Le soir, elle a présenté une conférence en français sur le thème *Aspects interculturels dans l'enseignement des langues*. Le thème et la langue avaient été choisis pour créer un lien entre cet événement et le Festival de l'éducation interculturelle qui avait lieu du 19 au 25 mai au Poiré-sur-

Vie, à environ 17 km au nord-ouest de La Roche-sur-Yon). (Info : Henri Masson).

- **Châteauroux (36) : Conférence sur l'Ukraine – 12 mai**



Mikael Lineckij a présenté sa conférence *Histoire de KIEV, d'hier à aujourd'hui*, avec traduction en français, devant un public fort intéressé. Nous avons pu voir des photos prises par lui-même dans Kiev avant, pendant et après les événements de la place Maïdan. Il a bien précisé qu'il nous transmettait sa propre vision. Lors de la discussion à bâtons rompus qui a suivi, il a répondu à toutes les questions posées.

Mikael a visité la Maison des Droits de l'Enfant, où il a rencontré deux journalistes. Le lendemain a été consacré à la visite de la ville et de musées. Puis Mikael a apprécié une démonstration de musique et danse traditionnelle en soirée. Il a également trouvé le temps d'animer le cours hebdomadaire de conversation espéranto. (Info : Maryvonne Houvriez).

## France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond LUDWIG • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig@orange.fr](mailto:esperanto.eludwig@orange.fr)

- **Gérardmer (88) : Tête de Liste EDE, Ginette Martin – 23 mai**



La liste de candidats « Espéranto, langue commune équitable pour l'Europe », présentée par **Europe, Démocratie, Espéranto** pour les élections européennes, a été présentée dans le quotidien *Dernières Nouvelles d'Alsace* (DNA), avec la photo de Ginette Martin. (Info : Edmond Ludwig)

- **Nancy (54) : Primée par un journal chinois – 29 mai**  
« En surfant sur Internet, je suis tombée sur un journal chinois en langue espéranto *El Popola Ĉinio*. Il proposait un concours d'écriture. Il fallait envoyer un poème, une nouvelle ou une prose dans la langue internationale », explique Catherine Hel, 56 ans. « J'ai écrit une poésie, *Tagpenso*, et une nouvelle, *Kiam mi estis knabineto*, où je raconte comment j'avais économisé mon argent de poche pour m'acheter la petite télé de poche promise par une publicité à la radio. C'était en fait le lancement pour le magazine *Télépoche* ». Catherine gagne le 2e prix pour sa nouvelle et le 3e prix pour son poème, elle a reçu par la poste deux diplômes et trois livres de littérature chinoise. « Ça fait super plaisir, surtout qu'on était une trentaine du monde entier à concourir », s'exclame Catherine, qui a eu envie d'apprendre une

langue étrangère après avoir élevé ses trois garçons. « J'ai choisi l'espéranto car c'est agréable et facile. En six mois on peut se débrouiller. » (Info : E. Ludwig.)

## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

[www.francilio.org](http://www.francilio.org)

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin@chezme.com](mailto:w.dumoulin@chezme.com)

- **Paris (75) : Conférence de Miguel Angel (Cuba) – 1er mai** Devant une quinzaine de personnes, Miguel Angel a présenté Cuba à la Cerisaie. (Info : Aleks Kadar).
- **Paris (75) : Conférence de Mikael Lineckij – 9 mai** Paris constitue la première étape de la tournée de conférences de Mikael Lineckij (Ukraine), organisée par Espéranto-France. À l'initiative d'Élisabeth Barbay, cette première conférence a eu lieu à Paris, au siège de SAT-Amikaro. Elle a réuni une dizaine de personnes et a porté sur l'actualité de l'Ukraine. (Info : Aleks Kadar).

## Normandie (14, 27, 50, 61, 76)

Contact régional : Yves NICOLAS • Tél. 02 31 95 11 81 • [yvanmi@chezclub-internet.fr](mailto:yvanmi@chezclub-internet.fr)

- **Hérouville-Saint-Clair (14) : Conférence de Mikael Lineckij – 17 mai**  
Mikael Lineckij, Ukrainien de Kiev, a fait une conférence à Hérouville-Saint-Clair (le soir) et Colleville-Montgomery (le matin) pour conclure sa tournée du 9 au 19 mai qui l'a mené à Paris, Bourges, Châteauroux et Clermont-Ferrand. Devant une quarantaine de personnes, il a présenté des photos des rues de Kiev où se sont déroulés les événements dramatiques de ces derniers mois. En rappelant l'histoire récente de son pays et des relations avec la Russie, il a tenté de répondre aux nombreuses questions du public. Homme de conviction, il nous a fait part de ses interrogations, de ses craintes et de ses espoirs. Mikael avait préparé pour cette tournée de conférences bien d'autres sujets, mais c'est l'actualité qui s'est imposée. L'exercice était difficile mais semble avoir satisfait les personnes venues écouter un simple citoyen au milieu de la tourmente. (Info : Y.Nicolas).

## Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • [mariefrance.conderey@neuf.fr](mailto:mariefrance.conderey@neuf.fr)

- **Bouresse (86) : Assemblée Générale de SYM – 27 avril**  
La Société Yvonne Martinot, qui gère le centre culturel **Kvinpetalo**, a tenu son assemblée générale et a reconduit son conseil d'administration. (Info C Nourmont)
- **Bouresse (86) : Stage de traduction de haut niveau – du 13 au 17 mai**  
Brian Moon, vice-président de l'Académie d'Espéranto et ancien traducteur à la Commission européenne, a animé ce stage. Les participants, venus de Bretagne, Alsace, Aquitaine, Luxembourg et Pays-Bas, ont travaillé sur différents textes français et néerlandais abordant des thèmes d'actualité. (Info : C. Nourmont).

## Rhône-Alpes (01, 07, 26, 38, 42, 69, 73, 74)

<http://rodanalpa.federacio.free.fr/>

Contact régional : Philippe PELLICIER • Tél. 06 35 25 67 86 • [philippe.pellicier@laposte.net](mailto:philippe.pellicier@laposte.net)

- **Chambéry (73) : Congrès d'Espéranto-France – du 29 mai au 1er juin**  
C'est à la *Maison pour tous* de Bissy, dans la capitale savoyarde, que le **congrès annuel d'Espéranto-France** a été accueilli par la fédération rhônalpine. Ce fut l'occasion de tenir l'assemblée générale de l'association, avec les prochains congrès mondiaux en ligne de mire. **L'UK**

(Universala Kongreso) de Buenos Aires, mais surtout le congrès mondial de Lille 2015 : Xavier Dewidehem et Julia Hédoux ont résumé la situation et les besoins du comité d'organisation du congrès, et ont appelé les volontaires à se faire connaître. Pour tout renseignement, consultez le site [www.lille2015.fr](http://www.lille2015.fr) ou écrivez à: [lille2015\(chez\)lille2015.fr](mailto:lille2015(chez)lille2015.fr).  
Renouvellement d'une partie du conseil d'administration et élection du nouveau bureau. Côté visites: la cité ducale, son château, ses trompe-l'œil, la gastronomie savoyarde, la roussette et le gamay... et le genépi !  
Excursions aux lac d'Aiguebelette et lac du Bourget. Sans oublier les conférences, les ateliers, les jeux, la musique, le music-hall de l'artiste autrichien Attila Schimmer, suivi d'un bal folk aux accents celtiques. Le congrès a été relayé par la presse locale : plusieurs articles dans *Le Dauphiné Libéré* et même une interview d'Axel Rousseau au 19/20 de France 3-Alpes. (Info: Silĉjo)



@Copyright Joel Coquisart juin 2014

- **Lyon (69) : Charivari, fête des langues et des cultures**  
– du 8 au 11 mai  
Le CHARIVARI de Blandan a battu son plein pendant les quatre jours. À Elseneur, c'était la fête des langues du monde, avec pour thème *Hamlet, prince de Danemark*, joué par une troupe d'artistes et des amateurs membres des associations participantes. Jeudi l'inauguration de la fête a été l'occasion d'écouter de nombreux poèmes dans toutes les langues représentées, y compris la langue des signes. En hommage à tous les volontaires, le poème *Kakto kaj Lacerto* de Ŝtefo Urban a été déclamé en espéranto. Vendredi soir, le chanteur multilingue JoMo a proposé son show, et là il était impossible de résister à l'envie de danser. Il a chanté dans de nombreuses langues, faisant souvent référence à l'espéranto. Les organisateurs et le public ont été conquis par son enthousiasme. Samedi un mariage a été célébré entre la reine Gertrude, mère d'Hamlet, jouée par Andrea, présidente du CERL, et l'oncle de Hamlet, Claudius, joué par le secrétaire adjoint du CERL, mais les conventions ont été bousculées, car la cérémonie était animée par les guerriers Afars et leurs épouses... Ce fut l'occasion de dire un extrait de la tirade de Hamlet, « être ou ne pas être » dans la langue internationale. (Info: Andrea et Pjero.)



## Calendrier

### France

**29 juin-6 juillet.** Semaine touristique avec visite des châteaux de la Loire, à Grésillon. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2>  
**7-11 juillet.** Stage débutants, faux débutants, second degré et avancés, préparation à l'enseignement aux débutants, par Anne-Sophie Markov, à Kvinpetalo (Bouresse). <http://kvinpetalo.org/>  
**1-9 août.** Semaine anationale alternative et pré-congrès de SAT, à Grésillon. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2>  
**8-12 août.** Fin de semaine avec JEFO au Mont Serein. [cbernard\(chez\)esperanto.org](http://cbernard(chez)esperanto.org)  
**9-16 août.** 87e Congrès de SAT, à Dinan. <http://www.satesperanto.org/~2014-87a-Dinano-.html>  
**9-17 août.** 4e Semaine festive pour toute la famille, à Grésillon. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2>  
**11-15 août.** Promenade dans la nature et Wikipédia, avec Alain Favre à Kvinpetalo (Bouresse). Promenade dans la nature pour découvrir des espèces vivantes ainsi que des milieux intéressants, et rédaction d'articles pour Wikipédia sur ce thème. <http://kvinpetalo.org/>  
**16-23 août.** 18e Rencontre de Plouézec. <http://www.pluezek-esperanto.net>  
**16-23 août.** FESTO 2014, fête de la musique et de la culture, à Port-de-Barret (26). <http://www.alesk.eu/festo2014/>  
**25-29 août.** Semaine à bicyclette en Basse-Normandie, autour de Hérouville. [vnicolas\(chez\)sfr.fr](http://vnicolas(chez)sfr.fr)  
**24 octobre-2 novembre.** Semaine festive en automne pour toute la famille, avec cours, concerts, promenade, à Grésillon.

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique2>  
**15-16 novembre.** 26e Rendez-vous européen, avec cours de trois niveaux, concert et plus encore, à Stella-Plage. [aplutniak\(chez\)esperanto-nord.org](http://aplutniak(chez)esperanto-nord.org)

### Europe

**28 juin-5 juillet - Lettonie.** 50es Journées baltes d'espéranto, à Jelgava. <http://www.esperanto.lv/index.php/lang-eo/la-50-aj-baltiaj-esperanto-tagoj-bet-50>  
**6-12 juillet - Croatie.** Congrès EEU, des Européens espérantistes, à Rijeka. <http://eeu-kongreso.webnode.com/>  
**7-13 juillet - Suède.** Fête Elfride 2014 sans électricité, à Lövberget. <http://tone.se/pag.php?elfride&lng=eo>  
**7-13 juillet - Hongrie.** 4e Camp international de la jeunesse, à Jászberény. <http://ijl.atw.hu/>  
**11-13 juillet - Hongrie.** 46e Rencontre amicale des cheminots, à Győr. <http://hfea.uw.hu/agadoj.html>  
**12-19 juillet - Russie.** Semaine d'ateliers sur la traduction, l'enseignement, les festivals de langue, etc., à Tikhvine. <http://notlibro.info/>  
**12-20 juillet - Slovaquie.** Cours d'été d'espéranto, à Nitra. <http://ses.ikso.net/2014/>  
**12-20 juillet - Allemagne.** Camp d'été pour familles en espéranto, à Thomsdorf. [http://www.esperanto-nb.de/seft/seft\\_eo.html](http://www.esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html)  
**13-19 juillet - Hongrie.** 80e Congrès international des espérantistes aveugles, à Harkány. <http://libe.narzan.com/>  
**13-20 juillet - Suède.** Cours d'été à la maison de l'espéranto, à Lesjöfors. <http://esperantosverige.se/eg-kommande-handelser/324-e-g-eeo-kursinfo1-2014>  
**13-26 juillet - Tchéquie.** Camp d'été à Lancov.

<http://www.esperanto.cz/eo/akce/somera-esperanto-tendaro-698.html>  
**14-18 juillet - Finlande.** Cours d'été, à Orivesi. <http://www.esperanto.fi/Etusivu>  
**16-20 juillet - Hongrie.** 19e Congrès international espérantiste de médecine, à Budapest. <http://interrev.com/general-news/19th-international-medical-esperanto-congress>  
**19-25 juillet - Roumanie.** IEK 2014, conférence internationale sur *La mer dans la littérature et la musique*, à Braşov. [rodica\\_todor\(chez\)yahoo.com](http://rodica_todor(chez)yahoo.com)  
**19 juillet-3 août - Allemagne.** Deux semaines de cours intensifs, divers niveaux, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>  
**23 juillet-3 août - Ukraine.** Randonnée dans les Carpates depuis le village de Dovhe jusqu'au sommet de l'Ukraine. <http://www.milanzvara.ukrainio.org.ua/>  
**25 juillet-1er août - Hongrie.** 25e IJS, semaine internationale de la jeunesse, à Horány. <http://www.ijs.hu/>  
**27 juil- 8 août - Tchéquie.** Camp d'été à Lancov. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/somera-esperanto-tendaro-699.html>  
**31 juillet-5 août - Croatie.** Randonnée en bateau sur la rivière Kupa. [boatado.kask\(chez\)gmail.com](mailto:boatado.kask(chez)gmail.com)  
**1-10 août - Suède.** 36e REF, rencontre de familles, à Lesjöfors. <http://familioj.wikispaces.com/REF2014>  
**1-10 août - Russie.** 9e Rencontre d'amis dans les montagnes de l'Altaï, au sud de Novossibirsk. <http://www.ra.nsk.ru/>  
**2-10 août - Pologne.** 47e Semaine internationale de vacances et festival de cinéma, à Szczawno-Zdrój. [http://esperanto.wroclaw.pl/feriado/feriado\\_2014.htm](http://esperanto.wroclaw.pl/feriado/feriado_2014.htm)

**3-10 août - Russie.** Journées de l'amitié, à N. Tagil. <http://amikaro.webnode.ru/>

**4-10 août - Allemagne.** 9e SALO, cours d'été à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>

**8-10 août - Tchéquie.** Rencontre des campeurs, à Lancov. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/17-a-renkonto-de-ekstendaranoj-de-set-700.html>

**10-17 août - Allemagne.** 24e KISO, rencontre internationale d'été, à Marbourg. <http://www.esperanto.de/KISO/>

**16-23 août - Italie.** 20e Congrès œcuménique d'espéranto, à Trente. <http://www.ikue.org/cz/EEK%20Trento/EEK%20Trento.htm>

**17-25 août - Russie.** Cours d'été d'espéranto, à Moscou. <http://ses.ikso.net/2014/>

**23-30 août - Italie.** 81e Congrès italien d'espéranto, à Fai della Paganella. <http://kongreso.esperanto.it/81/?lang=eo>

**6-7 septembre - Finlande.** Journées d'automne, à Iislami. <http://www.esperanto.fi/Etusivu>

**11-14 septembre - Pologne.** Espéranto sur la plage, à Sopot. <http://esperantowsopocie.pl/ti/ESPERANTO-SUR-LA-STRANDO.htm>

**11-14 septembre - Pologne.** Rencontre de l'université du troisième âge, à Bydgoszcz. [info\(chez\)esperanto.bydgoszcz.eu](http://info(chez)esperanto.bydgoszcz.eu)

**12-14 septembre - Tchéquie.** Rencontre de la section tchèque de IKUE, à Svatý Kopeček. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/renkonti-o-de-la-katolika-sekcio-de-ea-667.html>

**14-20 septembre - Italie.** Festival espérantiste à Mazara del Vallo (Sicile). [esperanto\(chez\)edistudio.it](http://esperanto(chez)edistudio.it)

**19-21 septembre - Belgique.** PSKK 2014, rencontre pour cuisiner sainement ensemble, à Laarne. <http://www.pskk.be/>

**20-28 septembre - Pologne.** 40e Forum du tourisme, avec excursions et tournoi d'échecs, à Bydgoszcz. <http://www.esperanto.bydgoszcz.eu/>

**25-26 septembre - Pologne.** 3e Séminaire interlinguistique, à Poznan. <http://www.staff.amu.edu.pl/inter/interlingvistiko/index.html>

**25-28 septembre - Tchéquie.** Exposition philatéliste, à Svitavy. <http://www.svitavy2014.estranky.cz/esp/>

**26-28 septembre - Pologne.** ARKONES, rencontre d'artistes, à Poznan. <http://www.arkones.org/>

**2-5 octobre - Allemagne.** 14e KOKOLORES, rencontre de fin de semaine autour de jeux, à

Schwerte. <http://www.krokodilo.de/kokolores/kokolores.php>

**2-5 octobre - Allemagne.** 9e TORPEDO, rencontre autour de la pédagogie, et festival de cinéma, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>

**4-11 octobre - Espagne.** 22e Semaine internationale d'espéranto, à Salou. [luis\\_serrano\(chez\)ya.com](http://luis_serrano(chez)ya.com)

**17-19 octobre - Allemagne.** 36e Séminaire BAVELO, à Sankt Peter. <http://esperanto-bw.de/pages/eo/bavelo-arangoj/bavelo-seminario/invito.php>

**19-24 octobre - Allemagne.** 4e Randonnée d'automne, à Bullay. <http://www.esperanto.de/gea.malnova/ema2014.html>

**24-26 octobre - Tchéquie.** Congrès tchèque d'espéranto, à Prostějov. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/kongreso-de-e-a-esperanto-asocio-652.html>

**25 octobre-1 novembre - Ukraine.** Semaine espérantiste de Kiev, à Kiev. <http://verdastacio.wix.com/lernejo>

**30 octobre-2 novembre - Tchéquie.** 3e Cours international d'espéranto, à Bartošovice. <http://verdastacio.wix.com/lernejo>

**7-9 novembre - Pays-Bas.** Rencontre en bord de mer à Wijk aan Zee. <http://kkps-klacxkunveno.wikispaces.com/hejmo>

**8-11 novembre - Pologne.** 17e Rencontre de Gliwice pour les utilisateurs de l'espéranto, à Gliwice. [stanislaw.mandrak\(chez\)gmail.com](http://stanislaw.mandrak(chez)gmail.com)

**13-16 novembre - Slovaquie.** KAEST, conférence sur les applications de l'espéranto dans les sciences et les techniques, à Modra Harmónia. [kaest\(chez\)jiko.net](http://kaest(chez)jiko.net)

**29 novembre - Tchéquie.** Rencontre d'avant Noël, à Pisek. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/ankro-anta-kristnaska-renkonti-o-658.html>

**Ailleurs**

**28 juin-4 juillet - Arménie.** IES, semaine internationale d'espéranto, à Erevan. Avec possibilité d'une deuxième semaine d'excursions à travers le pays jusqu'au 11 juillet. <http://aresun.weebly.com/aran284oj-en-armenio.html>

**29 juin-8 juillet - Canada.** NASK 2014, cours intensifs de langue, à Victoria. <http://nask.esperantic.org/>

**4-6 juillet - Brésil.** 3e Rencontre de la région centre-ouest du Brésil, à Goiânia. <http://esperanto-goias.org.br/>

**5-6 juillet - Viêt Nam.** 2e Rencontre d'été sur des îles en montagne, à Tam Dao. [vejo.vietnamio\(chez\)gmail.com](http://vejo.vietnamio(chez)gmail.com)

**10-11 juillet - Canada.** SPAMO Session 2, Stage de formation de militants (comment communiquer sur l'espéranto en Amérique du Nord), à Victoria. [mariarosaria.spano\(chez\)gmail.com](http://mariarosaria.spano(chez)gmail.com)

**11-14 juillet - Canada.** Congrès annuel d'espéranto du Canada et des États-Unis, à Victoria. <http://esperanto-usa.org/>

**14-18 juillet - Brésil.** Rencontre de karaoké, à Rio. <http://koro.brazilo.net/>

**17-19 juillet - Chine.** 5e Festival chinois du tourisme espérantiste, à Baotou. [173328878\(chez\)qq.com](http://173328878(chez)qq.com)

**18-25 juillet - Brésil.** 70e IJK, congrès international de la jeunesse, à Fortaleza. <http://ijk.brazilo.net/>

**10-20 août - Chine.** Voyage à travers la Chine, multiples excursions. <http://vojagxo.info/vojago-en-cinio-2014/>

**16-23 août - Chine.** SPAMO Session 3, Stage de formation de militants (comment développer l'utilisation de l'espéranto), à Xi'an. [mariarosaria.spano\(chez\)gmail.com](http://mariarosaria.spano(chez)gmail.com)

**30 septembre-13 octobre - Iran.** Voyage en bus à travers l'Iran. [masud8422@yahoo.com](http://masud8422@yahoo.com)

**5 octobre - Pakistan.** 2e Congrès pakistanais de jeunes, à Lahore. [jepoficejo\(chez\)gmail.com](http://jepoficejo(chez)gmail.com)

**9-12 octobre - Cuba.** 3e Rencontre d'été des jeunes, dans la province de Camaguey. [arita\\_piscis14\(chez\)yahoo.es](http://arita_piscis14(chez)yahoo.es)

**octobre - Népal.** Randonnée au camp de base de l'Everest. <http://vojagxo.info/piedmarso-al-everesto/>

**Rencontres mondiales**

**18-25 juillet - Brésil.** 70e IJK, congrès international de la jeunesse, à Fortaleza. <http://ijk.brazilo.net/>

**19-25 juillet - Uruguay.** 47e conférence internationale des enseignants espérantophones à Montevideo. <http://www.ilei.info/konferenco/2014/Montevideo2.pdf>

**26 juillet-2 août - Argentine.** 99e Congrès mondial d'espéranto, Buenos Aires. <http://uea.org/kongreso/>

**9-16 août - France.** 87e Congrès de SAT, à Dinan. <http://www.satesperanto.org/-2014-87a-Dinano-.html>

**29 novembre - Pays-Bas.** 41e Journée portes ouvertes au siège de UEA, à Rotterdam. <http://uea.org/>

## Lu ce moi-ci: « Ilustrita frazeologio » de Sabine Fiedler et Pavel Rak

Comment dit-on « tomber de Charybde en Scylla » en espéranto ?

De telles expressions s'appellent des idiotismes, car elles sont propres à un idiome donné. Zamenhof avait bien pensé que tous les locuteurs de sa langue n'auraient pas forcément une culture gréco-latine, et dans son *Proverbaro Esperanta* il a proposé des expressions compréhensibles par tous.

Sabine Fiedler, d'abord professeur d'anglais et de russe, enseigne maintenant à l'université de Leipzig. Elle est reconnue pour ses travaux sur la phraséologie, branche de l'interlinguistique dont elle a fait le sujet de sa thèse. Pour rendre un exemple de ses recherches accessible au plus grand nombre, elle a publié ce petit livre très amusant, illustré par le tchèque Pavel Rak.

On y trouve donc :

- l'expression en espéranto, « Fali de sitelo en barelon » (tomber du seau dans le tonneau) ;
- son explication en espéranto, « Veni de malbona stato en ankoraŭ pli malbonan » ;
- des exemples tirés de la littérature originale (comme Cezaro Rossetti, Trevor Steele, Sten Johansson) ou de revues contemporaines (par exemple *Literatura Foiro*, *La Kancerkliniko*, *La Gazeto*) ;
- le croquis correspondant ;

- des expressions semblables dans les quatre langues les plus souvent citées :

- allemand (vom Regen in die Traufe kommen = el pluvo al tegmenta rando) ;
- français (sauter/tomber de la poêle dans la braise/le feu = el pato en ardan karbon/fajron) ;
- tchèque (přijít z deště pod okap = veni el pluvo sub pluvtubon) ;
- anglais (out of the frying pan into the fire = el pato en fajron).

Pour d'autres expressions, j'ai trouvé au moins une fois des expressions équivalentes en russe, hongrois, norvégien, polonais, néerlandais, latin, espagnol, italien, portugais et même indonésien.

Les espérantophones pour la plupart aiment les langues, donc ce coup d'œil sur les expressions les plus courantes dont a pu se servir Zamenhof en intéressera plus d'un.

Un livre amusant et à la présentation très « aérée » donc vite lu ou consulté.

Anne Jausions

Édité en 2009 par Kava-Pech, ce dictionnaire de 142 pages est disponible à la boutique d'Espéranto-France.